



Panamá, República de Panamá  
Instituto Panameño de Habilitación Especial - I.P.H.E

**TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS Y  
GUÍAS INTÉRPRETES PARA SORDOS CIEGOS**

**Marixenia Ramos Ocaña**

Directora General

**Ana Arrué de Delgado**

Subdirectora General

**Iris Carrera**

Secretaria General

***Coordinación Técnica:***

**Angélica Martínez**

Jefa de Planificación y Cooperación Internacional

**Karelia Sánchez**

Jefa de Capacitación y Desarrollo del Servidor Público

**Oscar López**

Jefe de Relaciones Públicas

***Experto Internacional:***

**Barry-Alan Davey**

Intérprete de Lengua de Señas Británica y Guía Intérprete para Sordos Ciegos, Completamente Acreditado  
Nacionalmente,

ASLI, EFSLI, WASLI AND NRCPD

***Contraparte Panameña:***

**Noel Daniel**

Asesor Técnico de Educación Especial

Instituto Panameño de Habilitación Especial, **Barry-Alan Davey**, Expositor sobre las Técnicas de Interpretación en Lengua de Señas y Guías Interpretes para Sordociegos, Londres – Inglaterra. Coordinado, revisado y traducido por Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE - Panamá 2013

## PARTICIPANTES DURANTE EL RECORRIDO

- **Marixenia Ramos, Directora General del IPHE - Panamá**
- **David Trujillo, Presidente Asociación Nacional de Sordos – Panamá**
- **Gabriel González, Presidente Asoc. Nacional de Intérpretes – Panamá**
- **Erick Ortiz, Presidente Asociación de Sordos - Chiriquí**
- **Sor Idian Reiss, Directora, Hogar Malambo – Arraiján, Panamá**
- **Ilza Castillo, Asociación Pro Nutrición Infantil Nutre Hogar - Chiriquí**
- **Daysi Arauz, Asociación Pro Nutrición Infantil Nutre Hogar - Chiriquí**
- **Karelia Sánchez, Jefa de Capacitación y Desarrollo, IPHE - Panamá**
- **Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial, IPHE<sup>1</sup> – Panamá**
- **Laura Araba, Profesora de Sordociegos del IPHE – Panamá**
- **Malineth Bravo, Interprete en Lengua de Señas, IPHE - Panamá<sup>2</sup>**
- **Supervisores, Directores de las Escuelas, Programas y Extensiones; así como también los Jefes de Departamentos del IPHE, Panamá**
- **Docentes que atienden estudiantes con más de una discapacidad – Panamá**
- **Padres de Familia con niños, niñas y jóvenes sordociegos de las Escuelas y los Programas del IPHE - Panamá**
- **Barry-Alan Davey, Guía Intérprete en Lengua de Señas - Londres**

---

<sup>1</sup> Contra parte Panameña – realizó el acompañamiento al experto internacional y coordinó el evento conjuntamente con la Sección de Capacitación y Desarrollo del Servidor Público del IPHE, febrero 2013

<sup>2</sup> Intérprete en Lengua de Señas Internacional, **de señas a voz**. Febrero 2013

Instituto Panameño de Habilitación Especial, **Barry-Alan Davey**, Expositor sobre las Técnicas de Interpretación en Lengua de Señas y Guías Interpretes para Sordociegos, Londres – Inglaterra. Coordinado, revisado y traducido por Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE - Panamá 2013



## Propuesta

La propuesta incluyó la participación del experto y la contraparte en la comunidad de sordos y su vinculación con estudiantes sordociegos del IPHE, las charlas a los profesionales: docentes, técnicos y administrativos, quienes o bien enseñan o trabajan con niños sordociegos; las orientaciones a padres o familiares con algún miembro con esta condición. También, incluyó la participación de algunos intérpretes en lengua de Señas de Panamá, quienes acudieron al llamado para su colaboración

Barry Alan Davey, puntualiza que ha notado la existencia de inconvenientes a nivel global encarado por las personas sordociegas, que es “el desempleo” y “su aislamiento”. Por ello, al interactuar con los miembros de la comunidad sorda propone ideas sobre cómo trabajar en su rol de guías intérpretes acerca de cómo comunicarse uno con y para las personas sordociegas para dar alivio a estas dos situaciones. De manera que al vincularse las personas sordas con las personas sordociegas, se alivia en parte el aislamiento y el desempleo, en ambas situaciones.

Por ello, el experto sugirió: fomentar las buenas relaciones entre las comunidades de sordos y de los sordociegos; participando con jóvenes de ambas comunidades para mostrarles las similitudes que comparten, en esencia: la misma lengua, cultura y valores.

## Visita a Panamá del 20 de enero al 13 de febrero de 2013

Este informe recoge información valiosa sobre pasantía ofrecida por invitación del Instituto Panameño de Habilitación Especial, al experto internacional Barry Alan Davey. Presenta la observación de los servicios y sus provisiones para las personas sordociegas; así como también, ofrece orientaciones sugeridas por el experto a profesionales de la República de Panamá, sobre las Técnicas de Interpretación en Lengua de Señas y Guías Intérpretes para Sordociegos.

Además, incluye la participación y el acompañamiento de autoridades del Instituto Panameño de Habilitación Especial, en especial de la Dirección General y su equipo de trabajo; con los y las Supervisores (as) y Directores (as) de las Escuelas, Programas y Extensiones en reunión con la Dirección Nacional de Educación Especial; la reunión con los Directores y Jefes de Departamentos de las Direcciones Nacionales de Servicios Técnicos y Médicos y de Administración y Finanzas. Además, integra el acompañamiento de Asesoría Educativa como contraparte panameña de esta experiencia. También, registra información sobre las visitas efectuadas al Hogar Malambo, a la Asociación Pro Nutrición Infantil Nutre Hogar Chiriquí, la Asociación Nacional de Sordos, la Asociación Nacional de Intérpretes, la Asociación de Sordos de Chiriquí y al Programa de Estimulación Precoz ( durante el Seminario de Metodología para la atención a niños, niñas, jóvenes con más de una discapacidad – Sordo Ceguera).

Instituto Panameño de Habilitación Especial, **Barry-Alan Davey**, Expositor sobre las Técnicas de Interpretación en Lengua de Señas y Guías Intérpretes para Sordociegos, Londres – Inglaterra. Coordinado, revisado y traducido por Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE - Panamá 2013

Inclusive, contiene resumen de algunas ponencias y presentaciones del Primer Congreso de Investigadores en Educación Especial. Finalmente, contempla la participación de algunos intérpretes en Lengua de Señas, interesados en aprender las técnicas de interpretación y guías interpretes para sordociegos.



### Llegada del experto

En la noche del día 20, arribó a suelo patrio Barry Alan Davey, y fue recibido por funcionarios de la institución: Noel Daniel y Luis Moreno. Acompañaba también, Gabriel González. Como dijo Barry: Aun cuando fue corta la llegada, por

lo tarde que era, fue agradable ver caras familiares, a su ingreso, lo cual hizo realmente grata su bienvenida. **En la foto** (de izquierda a derecha): Luis Moreno, Gabriel González, Barry Alan Davey y Noel Daniel. Del Aeropuerto Internacional de Tocumen, salimos hacia el Veneto Wyndham Gran Hotel, hotel casino, en donde generosamente se ofreció alojamiento durante la pasantía.

### Día 1: El Paseo turístico – Ciudad de Panamá y Casco Antiguo.

Siendo este, el primer día y luego del descanso para superar el “jet lag”, se le dio un recorrido al Experto por la hermosa Ciudad de Panamá y otros lugares maravillosos, de interés, tales como: el Teatro Nacional y la iglesia de El Carmen; así como también, el Casco Antiguo y la calzada de Amador, desde donde se aprecia la Ciudad de Panamá.

### Día 2: I.P.H.E 22 de enero

Correspondió este día, la reunión con las autoridades de la Institución, Directores Nacionales y Jefes de Departamentos. Esta experiencia contó con la presencia de Guillermo Moreno, caballero no vidente, interesado en la comunicación de los sordociegos.

Luego de la reunión, hicimos un recorrido por las diferentes instalaciones y los Talleres de Producción. Comenta el experto que la inclusión y mezcla entre las diferentes discapacidades, es algo que no se ve comúnmente en Londres.



Instituto Panameño de Habilitación Especial, **Barry-Alan Davey**, Expositor sobre las Técnicas de Interpretación en Lengua de Señas y Guías Interpretes para Sordociegos, Londres – Inglaterra. Coordinado, revisado y traducido por Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE - Panamá 2013

La presentación con los directores y jefes de departamentos duró aproximadamente noventa minutos incluyendo las demostraciones con las gafas simuladoras y el periodo de preguntas y respuestas. La misma consistió en un pantallazo sobre los diferentes tipos de Sordoceguera y sus efectos en la vida de las personas. Se abordaron los métodos de comunicación empleados histórica y mundialmente por las personas sordociegas y cómo los niños y adultos bajo esta condición, pueden educarse a través de estas técnicas y herramientas.

### **Días 3, 4 & 5: El Congreso 23, 24 and 25 de enero**

**El primer día,** se presentaron investigaciones interesantes, tal fue la presentación sobre Transición a la Vida Adulta. Misma temática que aplica su relevancia a las acciones que se pueden lograr con estudiantes que egresan del I.P.H.E. Ya que en el caso de las personas sordas, a quienes por una pérdida progresiva de la vista; o de las personas no videntes con una pérdida progresiva de la audición; su condición degenerativa, usualmente les causa, en el momento de la pérdida, “aislamiento” o una situación de dependencia que, tiende a afectar su salud mental y bienestar.

**El segundo día,** correspondió a la presentación de la temática relacionada directamente, con este informe: Técnicas de Interpretación en Lengua de Señas y Guías Interpretes para Sordociegos.

La temática, se abordó como un tema de exploración, puesto que es la primera vez que un especialista internacional explicaba de manera directa las técnicas de interpretación y guías interpretes para sordociegos, en la institución. La misma describió las experiencias significativas de años de estudios realizados mundialmente, por la WASLI y la WFD, con explicaciones dadas por el experto, de su práctica y ejercicio profesional junto a personajes de fama internacional, de la talla de Ceryl Axelrod, sacerdote sordociego, quien ha viajado a diversos países, ha escrito libros que han sido vendidos mundialmente, que son de gran aprendizaje, motivación y de superación para todos, en especial para quienes padecen esta discapacidad y para sus familiares. La presentación detallaba los tipos de sordoceguera; Sordo nacidos con visión y que luego pierden la visión; Personas que nacen con visión y audición y luego pierden ambas facultades, llegando a ser sordociego debido a accidente, enfermedad o por la edad avanzada (y que es el mayor grupo de personas sordociegas), ciegos de nacimiento quienes pierden su audición.



Las personas sordas pueden perder la vista por una serie de razones diferentes; accidente, enfermedad (por ejemplo, glaucoma, cataratas o diabetes retinopatía) y por el

Síndrome de USHER, el mayor grupo de personas sordas que llegan a ser ciegos. Esta es una condición genética con una única lista de síntomas.

Aunque existen cuatro tipos de síndrome de Usher, todos ellos comparten los mismos síntomas: Hipoacusia conductiva, pérdida de la visión debido a la Retinitis Pigmentosa (RP) en diferentes edades, problemas de equilibrio, visión nocturna pobre y foto sensibilidad.

Tipo 4: pérdida de la audición y de la visión gradualmente a mediados de los 30 años, que fluctúa durante el resto de su vida.

Tipo 3: pérdida de la audición y de la vista gradualmente a inicio de los 30 años, que degenera en el resto de su vida.

Tipo 2: nacen con una pérdida moderada de la audición y su vista comienza a deteriorarse a finales de los 20 años y el equilibrio se ve afectado hasta que la visión empeora hasta el punto cuando no pueden ver el piso.

Tipo 1: nacido totalmente sordo, pobre equilibrio debido a la muerte en los nervios vestibulares y su visión comienza a degenerarse en los inicios de su adolescencia.

Durante la presentación, fueron mostradas fotos a la audiencia de lo que podía ver la gente con diferentes condiciones de los ojos, o en algunos casos, cuán reducida es la visión en estos casos.

Se describieron las diferentes técnicas y formas de comunicación conocidas, incluyendo la Lengua de Señas Táctil, que han sido experimentadas y utilizadas por y para las personas sordociegas, mundialmente:

- **Manual de sordociegos** está basado en el deletreo de dos manos del Alfabeto Británico pero pre desarrollado para la mano de las personas sordociegas, esto es mucho más rápido para producir y más fácil recibir para una persona sordociega que la forma convencional utilizada en Panamá, por la Lengua de Señas Panameñas. En Inglaterra, esta forma de deletreo requiere de un comunicador profesional que produzca 120 palabras por minuto cuando se utiliza como forma de expresión.
- **Bloque** es ejecutar las letras mayúsculas en la palma de la mano de la persona sordociega, esto es útil para los adultos que han perdido repentinamente su visión y audición o para enseñarle a los niños sordociegos a escribir.
- **Tadoma** es una técnica de comunicación táctil utilizado para las personas sordociegas con visión y audición residual, quienes pueden hacer 'lectura labial'. Ellos utilizan la visión y audición residual, colocan su mano (s) alrededor del cuello de la persona tratando de sentir las vibraciones de la garganta y el movimiento de la mandíbula junto con lo que pueden oír y ver.

- **Háptico** son tácticas sobre cómo comunicar los datos y descripciones a una persona sordociega mediante interacción física, utilizando las partes de su cuerpo, o el cuerpo del hablante de la lengua de señas.
- **Táctil Braille** Es una adaptación del sistema de Braille en la mano de la persona, preformado con el primero, segundo y tercer dedo entre el primer y segundo nudillo (lado de la palma) de las personas sordociegas.
- **Marco visual**, Esta técnica es aplicable a las personas sordociegas con restricción del campo visual y que requieren de la aplicación de la Lengua de Señas, es decir, de signar o hacer señas en espacios restringidos o específicos denotados por el campo visual restringido.
- **Rastreo o Seguimiento** es cuando una persona sordociega con un campo visual restringido utiliza sus manos para controlar la lengua de señas, del hablante en Lengua de Señas, pues su campo visual no le permite ver la expresión de las palabras de manera arbitraria en el espacio que el comunicador por señas coloca las manos. Por ello, sostiene las muñecas del que habla por señas y manipula la dirección, el espacio y lugar donde en su campo visual, las mismas pueden ser observadas.
- **Lengua de signos táctil** es una forma de lengua de señas visual pero, en lugar de que la persona vea las señas, se colocan en sobre las manos, está permitiendo que la persona sordociega pueda sentir las señales en vez de verlas.

Luego de la presentación, algunos voluntarios pasaron al frente y experimentaron las gafas simuladoras que traía el experto. Estas gafas simulan diferentes tipos de discapacidad visual y ofrecen a los portadores un sentido de empatía con las personas ciegas y sordociegas.



La primera voluntaria fue una dama de la audiencia, quien utilizó una gafa que simula un campo de visión igual a cinco grados en el centro del ojo (5 grados son aproximadamente de 3 milímetros)

Cautelosamente, caminaba por el pasillo, no pudiendo ver mucho, hasta que recibió el bastón para personas sordociegas y cuando regresó al frente respondió la pregunta del experto sobre cómo había sido su experiencia. Ella respondió explicando lo difícil que fue porque quedó desbalanceada, pero era estaba consciente de cómo y a dónde caminaba.

La próxima voluntaria también fue otra mujer, recibió una gafa que demostraba visión desigual; áreas con ceguera, nublados y claros en diferentes ángulos en cada ojo. Una vez que ella había caminado por el pasillo (muy nerviosa), también se le preguntó sobre lo que había sentido. Dijo que la experiencia fue desconcertante ver y se sintió muy limitada.

Instituto Panameño de Habilitación Especial, **Barry-Alan Davey**, Expositor sobre las Técnicas de Interpretación en Lengua de Señas y Guías Interpretes para Sordociegos, Londres – Inglaterra. Coordinado, revisado y traducido por Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE - Panamá 2013

Esta segunda voluntaria regreso a su asiento y explicó que lo vivenciado era una pseudo experiencia, por dos razones: En primer lugar, cuando uno se pone las gafas, uno sabe que luego podrá quitársela, pero las personas ciegas y sordociegas, no pueden quitarse la condición. En segundo lugar, porque hasta ese momento, las primeras voluntarias habían sido mujeres oyentes. Por lo que el tercer voluntario fue un hombre sordo, Gabriel González.

A esta persona sorda se le dio unas gafas que no permitían la visibilidad pero si permitía una ligera percepción de luz. En Lengua de Señas Táctil, se le pidió que caminara por el pasillo y lo hizo, vacilantemente. Las dos voluntarias anteriores podían escuchar las indicaciones que se les daba, mientras que la persona sorda, no podía; así que hubo que acercársele hasta donde él se encontraba y mediante la Lengua de Señas Táctil Internacional, comunicarle que retornara. Se le preguntó, si él quisiera ser guiado, declinando cortésmente, pues deseaba hacerlo independientemente. Cuando finalmente llegó al frente, retiró la gafas y respondió la pregunta sobre cómo había sido la experiencia, de lo cual dijo estar sorprendido de cuánto puede entender usando lengua de señas táctil. Continuó diciendo que tan pronto él estuvo por su cuenta, se sentía aislado, tan sólo con el bastón, hasta que el experto, lo toco y le hablo para que regresara.

A continuación, se explicó del por qué el bastón para las personas sordociegas, utiliza colores blanco con rayas rojas. Aunque se perciba que tal vez, los colores no son tan importantes para las personas no videntes y sordociegas, existe una diferenciación entre las características del bastón que ambos grupos utilizan. Usualmente, el bastón blanco identifica a las personas no videntes, mientras que el bastón blanco con rayas rojas, es indicativo que la persona padece de sordoceguera. Así que una persona vidente que observe que una persona tiene un bastón con las características mencionadas, sabe de ante mano ante quién o qué persona se está de frente e inclusive, de qué forma uno puede aportar y ayudar.



Se presentaron las tácticas de comunicación que utilizan de personas sordociegas en diferentes países y las herramientas y elementos que tienen que aprender durante su educación: Lengua de Señas y Lengua de Señas Táctil; Braille y Braille Táctil; algún sentido de Comunidad y cómo integrarse a ella; el desarrollo de habilidades que les generen competencias para una vida independiente; así como también, orientación y movilidad.

En la dinámica de la presentación, el experto define claramente la consideración de que **la Lengua de señas** da a los niños sordociegos acceso a la información "hablada", así que abre las puertas a la cultura, comunidad, familia, amigos. También, se explicó que **el Braille** ofrece a quienes padecen sordoceguera acceso a la palabra escrita, lo que les ofrece desarrollo en la capacidad de ganar conocimientos de forma independiente, les da un nivel de igualdad y las perspectivas para el empleo. Otro elemento considerado durante la ponencia, fue **la comunidad**, experiencia de la cual se desprenden muchos criterios, porque es en ella, donde aprendemos y nos desarrollamos como individuos, a través del aprendizaje de los otros, quienes tienen una cultura compartida. Las **habilidades para la vida independiente** son importantes porque significa que una persona sordociega no es dependiente de nadie para llevar a cabo tareas, tales como: ir de compras, cocinar, limpieza, lavado etc.... Y **la movilidad**, esto es importante porque todo el mundo necesita una sensación de libertad, estar aislado a sabiendas que uno podría ser libre, está documentado que en muchos casos, conduce a las personas a tener problemas de salud mental.

Se explicó que con la debida formación, las personas sordociegas podrían tener cualquier trabajo que hayan sido entrenado y del cual estén calificado, si ellos han sido educados y se comunican a través de la lengua de señas. Por ello, en la presentación se mostraron tres (3) ejemplos de casos reales de personas sordociegas que han obtenido y mantienen diferentes formas de empleo, acompañados con videos cada uno: **un escritor, un sacerdote y un mago.**

Luego de la sección de preguntas y respuestas, sobre el tema, se concluye la presentación sobre Técnicas de Interpretación y Guías Interpretes para Sordociegos. Muchos de los asistentes, se probaron las gafas simuladoras e hicieron un recorrido práctico de orientación y movilidad por las inmediaciones del lugar.

Esa tarde la presentación del **Dr. Pedro Bech**, médico oftalmólogo, arrojó excelentes resultados, sobre las anomalías visuales de la población con discapacidad en Panamá. Para complementar lo expuesto por este gran profesional, el especialista en sordoceguera, pregunto si el grupo muestra incluía a alguna persona que tuviese la condición de sordera, de lo cual el Dr. Bech contesto que el 10% de su grupo de prueba tenía pérdida en la audición. Esto hace necesario un estudio exhaustivo de los requerimientos aplicados en los casos en que se trate de una sordera con pronóstico de pérdida visual hacia el futuro. Así como de una revisión de la cantidad de personas con discapacidad visual, no videntes que estén perdiendo la audición. Para así determinar la cantidad real en ambos sentidos, visión y audición, que se encuentran en condición de pérdida respectiva, con relación a ese 10% de la muestra.





El tercer día de Congreso, también se dieron presentaciones interesantes, que concluyeron con la clausura, al final del día, con un agradecimiento por parte de las autoridades de la institución hacia los facilitadores, presentadores y autoridades de la Universidad Marítima Internacional de Panamá.

Sobre el sábado 26 de enero, correspondió a la visita del Canal de Panamá, una obra gigantesca de ingeniería e inspiración.



En el centro de exhibiciones de las Esclusas de Miraflores, se encuentra el Museo del Canal, en el cual se presentan vistas puntuales de la historia de Panamá y del cómo se ha desarrollado su rica diversidad cultural gracias al canal.

En este lugar se encuentra un simulador de nave; que hace que uno sienta como si realmente se estuviese viajando a través de las esclusas por la ligera sensación de mareo.

El museo contiene una base de datos de los trabajadores del canal que emigraron al istmo de Panamá, durante la construcción de esta gran obra de ingeniería, en donde el experto encontró a un Charles J. Davey, quien trabajó en el canal en 1908.

Luego de concluir la visita al canal, correspondió la visita al Casco Antiguo, en donde se le dio un recorrido por la parte antigua de la ciudad. Esta hermosa parte, con un contraste bullicioso entre lo viejo, lo más viejo y lo renovado.



Panamá es una ciudad con una historia rica e interesante, se aprecia el teatro nacional con su elegancia y grandeza, el altar de oro que tiene su propia historia acerca de ser traído de la otra ciudad en 1605 y todos los viejos edificios que están siendo restaurados a su forma originalmente gloriosa en vez de alterarlos.



**El lunes 28 de enero**, en un recorrido por las diversas instalaciones de I.P.H.E., se aprecia el tamaño de su infraestructura y las variedades de servicios que para los usuarios y personal existe; personas con discapacidades diversas. Este recorrido incluyó la visita a los talleres de producción.

**Foto:** Taller de piñatería, en donde se confecciona, diseña y crea las piñatas.

Según el experto, esta diversidad de servicios y de usuarios con discapacidad, es algo que en Inglaterra, realmente no existe, un ambiente totalmente inclusivo para personas con variadas discapacidades; en donde las personas con discapacidad pueden formarse en un oficio, obtener y conservar un empleo, participar en la vida institucional.

Este día correspondió brindar orientación a padres, docentes y profesionales vinculados con la educación especial, en la Escuela Nacional de Ciegos Helen Keller, sobre la temática referente a la Sordoceguera. Prácticamente, la temática incluyó puntos muy similares ya presentados en el Congreso, pero centrando más la información sobre las adaptaciones que pueden hacerse para el proceso de educación en lo que respecta a la comunicación, equipo, independencia para un futuro positivo en desarrollo y movilidad.

Finalmente, se hicieron practicas simuladas de orientación y movilidad, permitiendo así a los participantes vivenciar y practicar las tácticas para las guías intérpretes para sordociegos, como subir y bajar las escaleras, como pasar a través de una puerta y alrededor de un obstáculo; así como también, sobre cómo una persona sordociega puede navegar de manera independiente en el medio que lo rodea con poca o ninguna ayuda incluyendo lugares como escaleras y el uso del bastón.

**El martes 29 de enero** correspondió la visita y orientación a profesionales del "**Programa de Estimulación Precoz (PEP)**". Este es un centro de Intervención y atención temprana administrado por el I.P.H.E. Durante la visita, el equipo técnico, directivo y docente del centro aprovecharon al máximo la información presentada. La visita contó con la participación de una niña sordociega y su madre, a quien la institución apoya.



Instituto Panameño de Habilitación Especial, **Barry-Alan Davey**, Expositor sobre las Técnicas de Interpretación en Lengua de Señas y Guías Interpretes para Sordociegos, Londres – Inglaterra. Coordinado, revisado y traducido por Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE - Panamá 2013

Esta criatura tiene dos (2) años, es congénitamente sordociega y se llama Victoria. La participación de la niña y su madre, hizo posible entablar prácticas de proceso, tal como lo es la estimulación multisensorial, lo cual al momento de la intervención, hace que Victoria sonriera. El especialista inicio con masajes a las manitos de la niña, luego comenzó a aplaudir y aplaudir sus manos junto a las de ella.

Después de la interacción con Victoria, al grupo se le presentó información sobre la relevancia que tiene para una persona sordociega aprender la Lengua de Señas Táctil, desde los primeros años y cuán importante sea asegurar que los mismos obtengan la mayor estimulación y educación perceptual, a través del tacto.

Nuevamente se describieron las técnicas utilizadas mundialmente sobre la interpretación y guías intérpretes; así como también, sobre el entendimiento cultural y cuan vital es formar a los niños sordos y sordociegos juntos, de manera que crezcan en una comunidad integradora, para que ellos puedan unificarse como miembros de una comunidad de usuarios de la misma lengua.

Al observar a Victoria, en su comportamiento y de cómo ella actuó; es importante acotar que los niños oyentes miran a su alrededor tratando de ver las zonas de luz, simultáneamente como su visión se desarrolla, los niños ciegos mueven el ángulo de sus ojos en búsqueda de diferentes ruidos; mientras que los niños sordociegos, bajan mucho su cabeza pero son muy exploradores con sus manos, como fue el caso de Victoria, estaba muy sensible y perceptiva con sus manos,

Fue conmovedor observar la realización de la madre de Victoria, con respecto a todo el trabajo que se requiere ejecutar. De manera que se pueda sacar adelante a Victoria a pesar de que algunas veces pueda ser difícil, según el especialista, se darán otros momentos hermosos en los cuales todo el arduo trabajo realizado, rendirá frutos y lo importante es perseverar.



Porque un día, luego de haberla educado y enseñado a ser una persona e hija fuerte, independiente y con un futuro esperanzador, a pesar de haber nacido sordociega, Victoria demostrará que todo el trabajo, todo el dolor, todas las lágrimas que surgieron, habían valido la pena.

**En la noche del día 29 de enero** correspondió la visita a la **Asociación Nacional de sordos en Panamá, ANSPA.**

La comunidad de los sordos recibió a la delegación del IPHE con el especialista, con gran alegría y entusiasmo. Ellos dieron la bienvenida al experto. Durante la presentación sobre los diferentes tipos de sordoceguera que los miembros de la comunidad, por los problemas oculares, puedan presentar y afectar a las personas sordas. Hubo un sentimiento de preocupación y alarma, por el hecho que ellos como personas sordas no se encuentran preparados para asumir tal condición de sordoceguera y cómo esto puede afectar sus vidas.

Todos los participantes sordos tuvieron la oportunidad de usar las gafas simuladoras e intentaron comunicarse mediante la Lengua de Señas Táctil, usando Lengua de Señas Internacional, anduvieron por todo el espacio con los ojos vendados por las gafas simuladoras y con sólo un bastón para su movilización y desplazamiento. Se abordó la situación de algunos miembros que luego de ser activos, ahora han desaparecido debido a problemas de visión. Hubo muchas preguntas sobre cómo personas sordociegas acceden a la vida cotidiana, como el autobús, ir de compras o caminar.

Al final, el Presidente de la asociación de sordos agradeció al IPHE por haber traído al experto, agradeció al experto por la maravillosa charla. Luego le regalaron carteles con el alfabeto Lengua de Señas Panameñas y el juramento a la bandera, en Lengua de Señas Panameñas.

**El miércoles 30 de enero**, correspondió la visita al "**Hogar Malambo**", para niños abandonados, entre los cuales convive una joven sordociega. La delegación estaba integrada por la Directora General, Marixenia Ramos Ocaña; Asesoría Educativa, Noel Daniel; una Docente que atiende a niños con más de una discapacidad, Laura Araba y; el Experto Internacional, Barry Alan Davey.

Aun cuando la joven Doris, sordociega había sido llevada a la playa durante el día por una familia sustituta, la Hermana Sor Lourdes Idian Reiss, proporcionó conjuntamente con la trabajadora social, información valiosa sobre la joven. Ellos señalaron que la muchacha tiene 20 años y que ha estado en el Hogar desde hace tres años, siendo atendida por personas que le brindan afecto, cariño y amor; se la llevan de paseo, que desde que ella tenía ocho años, fue atendido por la Cruz Roja, al tiempo que había perdido supuestamente la vista a causa de "varicela". También, se invitó a las autoridades del Hogar Malambo, conjuntamente con Doris, para asistir al Seminario sobre Metodología para la atención a niños, niñas, jóvenes con más de una discapacidad – Sordo Ceguera, en el Programa de Estimulación Precoz, PEP, del 4 al 8 de febrero de 7:00 am a 4:00 pm, del 4 al 8 de febrero.



Instituto Panameño de Habilitación Especial, **Barry-Alan Davey**, Expositor sobre las Técnicas de Interpretación en Lengua de Señas y Guías Interpretes para Sordociegos, Londres – Inglaterra. Coordinado, revisado y traducido por Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE - Panamá 2013



En la noche de ese día, fue la toma de posesión de la Nueva Junta Directiva de la Asociación Nacional de Intérpretes en Lengua de Señas (ANPROSIS). Durante esta ceremonia se presentaron interesantes informaciones sobre la materia de interpretación, entre las que se destacaron las ponencias sobre “Sordoceguera y las Guías Interpretes en Lengua de Señas”, por la importancia que tiene el trabajo colaborativo entre los sordos, los intérpretes y la comunidad sorda y sordociega,

Finalmente, el Presidente fundador, presento un recuento de la historia de la interpretación en Lengua de Señas, en Panamá y como se inició el trabajo de promoción del servicio, mediante un esfuerzo colaborativo y en conjunto, entre los miembros de la comunidad de los sordos e intérpretes,

Luego correspondió al nuevo Presidente dar su discurso de inicio de mandato, el cual estuvo lleno de ideas e informaciones esperanzadoras para el futuro. Por primera vez en Panamá y segunda vez en América Latina, una persona sorda ocupa la presidencia de una Asociación Nacional de Intérpretes en Lengua de Señas.

**El jueves 31 de enero**, correspondió la ejecución de un conversatorio con padres de familias, docentes, profesionales del equipo técnico sobre las tácticas de comunicación y guías interpretes para sordociegos. Los padres de familia que participaron en este conversatorio se sintieron complacidos por la información reciba y por la magnitud de trabajo que consiste.

**El viernes 1 de febrero**, se incluyó en la reunión con los Directores y Supervisores de los Programas, Escuelas y Extensiones del IPHE, por lo cual se les dio una docencia sobre las tácticas de comunicación y guías interpretes para sordociegos. Durante esta jornada, los Directores se sintieron agradecidos y motivados por la información y el nivel de conocimiento ofrecido. Los participantes estaban cautivados por la temática en mención y realizaron las prácticas con las gafas simuladoras y el bastón.

Para luego, en la tarde tomar rumbo hacia la provincia de Chiriquí a una visita programada a Nutre Hogar, en la ciudad de David.



**El sábado 2 de febrero**, en la mañana aconteció la visita programada a Nutre Hogar, hogar residente para niños desnutridos, en el que vive un joven de Sordociegos, llamado Rolando Montezuma.



Rolando Montezuma, niño abandonado antes de su primer año, padeciendo desnutrición y con diagnóstico de Síndrome de Usher. Al llegar al centro, se realizó un conversatorio con las profesionales del centro encargadas de la incorporación de Rolando.

Básicamente, las preguntas apuntaron hacia los primeros años de su ingreso al centro, quien desde los cinco (5) meses de nacido, había abierto sus ojos, en los cuales se apreciaban brillantes de color azul, esto

indica que en ese momento, debió tener alguna sensibilidad a la luz y que a lo mejor, algún grado de visión, considerando que ahora él no abre los ojos. Por ello, el experto relaciono la pregunta de la agudeza visual con la edad que tenía cuando empezó a caminar. Una de ellas, respondió que le tomó alrededor de un año y medio de estar en el centro. Lo que revela que si a los dos años de edad está dentro del rango normal para caminar, significa que probablemente no tuvo ningún problema vestibular, comúnmente observable en los niños con síndrome de Usher.

Siendo que él es totalmente sordo, sin ningún problema vestibular y a la edad de trece años, no tiene visión. Evidencia que Rolando, pudo haber nacido con una condición congénita de sordoceguera, más expresar que su diagnóstico es síndrome de Usher, es delicado señalarlo. Pues, la mayoría de las personas que nacen totalmente sordas con el síndrome de Usher tiene muy mal balance vestibular (tipo 1) y sobre todo no caminan hasta la edad de tres o cuatro años. También empiezan a perder la visión hasta que llegan a la edad de diez o doce años.

Luego, al mirar adentro de sus ojos, el experto concluye que sus ojos estaban nublados y brumosos. Por lo azul de sus ojos, probablemente, él habría nacido sólo sordo pero desafortunadamente fue uno de los bebés de 1/1000, que nacen con cataratas prenatales o glaucoma prenatal, y si nació con audición, entonces pudo haber contraído alguna enfermedad que le hiciese perder la audición, pero que no suele nublar las pupilas. Por lo que se descarta, esta posible hipótesis.



Sin embargo, el especialista señala que un alto porcentaje de los diagnósticos de síndrome de Usher son incorrectos, aunque la mayoría tendrán los mismos síntomas, síndrome de Usher es una condición genética y debe confirmarse con una prueba genética. Hay sin embargo miles diferentes condiciones y enfermedades del ojo que pueden causar pérdida de la visión en el feto y a la población en general

Su nivel de independencia, su interacción con los demás, su estilo y nivel de comunicación requieren de apoyos significativos y de un servicio orientado por la atención a sus necesidades educativas y especiales; así como al continuo proceso de habilitación que debe continuarse con este joven.

Tan pronto como Rolando sintió contacto humano, se activó en sus capacidades para el aprendizaje, para la expresión de sus ideas. Puesto que se levantó de la cama y condujo a quién lo tomó en sus manos y por ende, al grupo a un recorrido por los espacios del Hogar. En el caso que se describe, Rolando llevaba de la mano al experto hacia el comedor, donde estaba la fuente de agua. Tal vez, este joven no sabía que había un grupo siguiéndolo, pero esta situación observada denota que en cuanto al espacio físico, Rolando conoce las instalaciones de Nutre Hogar, lo cual subyace en la distribución mental que tiene del mapa estructural de su modus vivendi.

Al momento del recorrido por el pasillo de concreto, su paso y ritmo cambiaba porque él conocía el área y sabía que había escalones, y si no caminaba lento, podría golpearse o hacerse daño. Luego, Rolando condujo al guía por el jardín apoyado en su mano. Durante un tiempo, sin importar hacia donde iban, caminaban, no había peligro, porque quien lo dirigía o acompañaba podía coaccionarlo para evitar cualquier inconveniente de la zona.

Luego de estar sitiados en un espacio despejado, lleno de grama, ya sentados, inicio un proceso de comunicación dialógica entre ambos. Para ello, el material a la disposición



fue una pelota, con la cual inicio un rejuego para llevarlo a identificarla. Obvio que para Rolando, pueda que la pelota, no tuviera un significado o propósito pero constituyó un estímulo sensorial. Para un niño independientemente que sea ciego o sordociego, a los trece años, se sabe para que se utilice una pelota.

**Foto:** Rolando es columpiado, estímulo que generó en él, diversión y alegría. Esto permitió observar su percepción táctil y su capacidad para resolver

problemas. Rolando fue colocado frente al columpio, de manera que él pudiera resolver con asertividad el sentarse en el mismo. Se tomó su tiempo, unos segundos pero finalmente le dio la vuelta al columpio y colocó sus manos, haciendo un intento de

sentarse, después con sus manos indico que quería que lo ayudarían a sentarse. El experto lo levanto, lo sentó en el columpio y lo columpió, Rolando sonrió. El experto se hace la pregunta de cómo puede progresar este muchacho en la vida sin la utilización de una lengua.

Al finalizar la observación del joven en el jardín, lo ingresamos al centro pero él quería algo de comer y beber, así que tomó la mano de la señora que trabaja para él y la llevó al comedor. El caminaba rastreando la pared, lo que asegura que tiene el sentido de espacio desarrollado. Se sentó y le dieron una bebida, bebió algo de ella, y la otra parte la derramó. Esto indica que debe trabajársele más las actitudes, el comportamiento frente a su entorno y las respuesta que debe expresar con respeto a las vivencias que tenga a su alrededor.

Nuevamente, fue llevado a su habitación. Lo acostaron en la cama, en donde se sentó, volvió a acostar, se colocó la sabana a su cabeza, estuvo inquieto, pero no hacia el intento de bajarse. Cuando se bajó, un miembro del personal lo tomó del brazo y puso en la cama de nuevo, fue entonces que me di cuenta del porqué de su previa conducta; el espacio en que se encontraba es reducido y por lo general estos jóvenes requieren de estímulos que los mantengan ocupados.

Después de unos minutos, él debió haber olido la comida, porque se levantó en automático y sólo caminó por el corredor hacia el comedor y se sentó. A pesar de que el almuerzo no estaba totalmente listo, se sentó pacientemente, sin moverse ni hacer ruido. Le dieron una bebida pero hizo lo mismo que antes tomo un poco, derramándose en sí mismo parte de su contenido. Cuando ya no quiso más, dejó de beber pero arrojó el vaso en el piso, derramando en el piso y sobre el experto lo que quedaba del contenido. Esto dio una oportunidad de aprendizaje y corrección, por lo que al paso que arrojó el vaso, el experto tomó su mano y lo guio para que lo levantara del piso y lo pusiera sobre la mesa.



Mientras estuvo sentado esperando el almuerzo, volteaba la silla próxima a él. Esto puede interpretarse como una actitud de proyección para asegurar su espacio o tal vez, como una protesta por la demora del almuerzo, en respuesta a su necesidad de alimentación o deseos de comer.

Como el lugar en que se encuentra Rolando es un Hogar de recuperación de niños pequeños con desnutrición, fue sorprendente y adorable ver a todos los niños sentados comiendo. Todos

probablemente no mayores de tres años de edad, sentados tranquilamente; a quienes le fue dada una cuchara, su comida y bajo la supervisión de las damas del centro, ellos

mismos se alimentaban, lo hicieron muy bien. Finalmente, le dieron la comida y un miembro del personal se sentó y lo ayudo.

Es importante hacer un espacio para reconocer el trabajo hecho por Nutre Hogar con respecto al sostenimiento y protección de la vida de Rolando Montezuma, le han hecho todo, lo ayudan en lo que pueden pero es imperante que este joven, quien se encuentra todavía en edad escolar, continúe su programa educativo sin interrupción. Al momento, es apreciable que requiere de desarrollo personal, independencia y autonomía. Pues, todavía usa pañales y no tiene sentido de auto cuidado. Es admirable el trabajo realizado por el centro, pues su mayor propósito fue librarlo de la desnutrición, y lo hicieron maravillosamente porque en lo que respecta a su salud física es saludable.

En lo que respecta a su desarrollo psicológico, educacional, emocional y social, se manifiesta retraso, producto de su deserción del proceso educativo. Sin embargo, a menos que algo drástico cambie en su vida personal, educativa y social o cualquier cambio que suceda, es imperante que reciba todos los servicios y apoyos necesarios para una vida autónoma e independiente, con la motivación para enseñarle a aprender a comer, a beber, a usar el inodoro, así como a pronunciar por medio de la Lengua de Señas Táctil, la expresión de su pensamiento y propios intereses. Es importante que para que eso ocurra tendría realizarse en él un proceso de desaprender o deshacer conductas aprendidas o aprendidos equivocados.

**Foto:** Visita a la Asociación de Sordos de Chiriquí, en donde en reunión con sus miembros, se les explicó la importancia de trabajar las técnicas de interpretación y guías interpretes para sordociegos.



Quedaron ávidos de conocimiento sobre la Lengua de Señas Táctil y las guías intérpretes, les gustaría aprender más para poder apoyar a los miembros sordos que pierden la visión.



**El lunes 4 de febrero**, dio inicio al Seminario de metodología para la atención a los niños y jóvenes con más de una discapacidad y sordoceguera, en el **Programa de Estimulación Precoz, PEP**. Correspondió el primero día al experto internacional, quien presentó a los maestros, profesores y profesionales afines a la Educación Especial, las enseñanzas sobre los temas que circundan la sordoceguera en lo que respecta a las

Instituto Panameño de Habilitación Especial, **Barry-Alan Davey**, Expositor sobre las Técnicas de Interpretación en Lengua de Señas y Guías Interpretes para Sordociegos, Londres – Inglaterra. Coordinado, revisado y traducido por Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE - Panamá 2013

condiciones, la cultura, la educación y la comunicación.

Esta presentación fue única porque tuvo la presencia de una joven sordociega. **Foto:** Doris, es una muchacha de 20 años congénitamente Sordociega con lenguaje comprensivo, expresivo y receptivo, Por ejemplo, sentarse, levantarse y andar conmigo. No obstante, requiere que se continúe, en ella, el desarrollo de la habilidad de comunicación productiva. Se puede interpretar que si tuviera sed, por el hecho que se acostumbró a recibir las cosas que le presentan, ella tendría que aprender a pedir las, en este ejemplo, a pedir una bebida. Lo mismo que si tuviera hambre, debería preguntar por comida, si necesitaba el inodoro, habría aprendido a esperar a ser llevada. Esto se traduce en dependencia. Por lo que en estos casos, al ser estimulada con diferentes objetos y sensaciones físicas, su respuesta indico que puede aprender a mejorar su condición.

El experto señala que al darle un vaso con agua, ella bebió cuidadosamente y de manera apropiada. Cuando terminó, lo devolvió y ya. Pero el experto tomó su mano, moldeó en ella la configuración de la mano que indica, la seña de “gracias”, lo repitió en ella, cuatro veces. Hasta que por fin, ella pudo responder por sí misma. Esta experiencia enriqueció al grupo asistente, incluyendo al personal que trabajan con Doris y a la mamá de Victoria, (niña observada el día martes 29 anterior) con la esperanza que les ayude a construir el vocabulario y la comprensión del mundo que les rodea.

Se explicó la forma apropiada de ayudar a las personas sordociegas a conocer, reconocer y decir su nombre. En el caso de Doris, usando la configuración de la mano, que define la letra "d", se le aproximó en dirección a ella, indicando que con esa letra inicia su nombre y luego con la forma la mano de letra "b" haciendo el movimiento y gesto, que esa letra indicaba que era el experto (Barry). Después, ella sintió la barba del experto. Esta experiencia se le repitió varias veces, lo que produjo en ella la respuesta con su mano, configurando la forma de la “d”, pero dudo que ella pudiera identificar que una "d" era para nombrarla a ella o una "b" para identificar al especialista, esto es un paso cercano, que con repetición, refuerzo positivo y estímulo, puede ayudarla a alcanzar niveles apropiado de comunicación.

Se presentaron las tácticas de comunicación usadas en estos casos y sobre la importancia de la Lengua de Señas como primera y principal enseñanza; la cual al tenerla como como una lengua comunicativa, significa que en el futuro, el Braille y los otros métodos alternativos de comunicación serán posible generar. Se practicó el Alfabeto Manual para Sordociegos (principalmente porque no todo el mundo en la clase sabia Lengua de Señas).

Sin embargo, hubo una acotación interesante sobre el deletreo manual, que es lo último que se le debe enseñar a una persona sordociega. Solamente, cuando ellos puedan comunicarse utilizando todos los aspectos de la lengua de Señas Panameñas y el Braille escrito en Español con fluidez, el deletreo manual debe ser introducido a las personas sordociegas.

**El martes 5 de febrero**, comenzó con una revisión de la información del día anterior y practica de algunos elementos que se habían aprendido. Se respondieron a preguntas sobre la educación y transición de los niños sordociegos.

**El 6, 7 y 8 de febrero**, durante estos días se trabajó directamente con los intérpretes, las técnicas de interpretación y guías intérprete para sordociegos. Participaron Malineth Bravo, Irving Jiménez, Karla Mckay y Noel Daniel. La formación para intérpretes requiere que los mismo aprendan habilidades y conocimientos necesarios para el trabajo con las personas sordociegas.



En primer lugar, toda la información con respecto a la temática cultural y comunitaria vinculada a la sordoceguera fue explicada a cada uno. El trabajo fue de uno a uno e individualizado.

Se trataron los fundamentos lingüísticos y de adaptación de las señas para alguien con un campo visual restringido o limitado y lo concerniente a una persona sordociega, a quien se le ofrece la Lengua de Señas a través de medios táctiles.



**Para concluir**, al revisar algunos aspectos generales observados durante el recorrido de esta pasantía y como recomendación para mejorar los servicios que se ofrecen a estas personas en Panamá, el experto y la contraparte hacen hincapié sobre algunos puntos de relevancia, que circundan varias temáticas a continuación detalladas:

1. Con respecto a la interpretación en Lengua de Señas, en general, es importante que se formalice el servicio de interpretación para que sea a tiempo completo. Que exista una coordinación de interpretación con todos los elementos que se requieren en el sector educativo. Pues el desarrollo de los sordos y sordociegos depende de la provisión de un servicio de interpretación en lengua de señas y guías intérpretes. Esto es algo que por supuesto afecta a personas sordociegas. Con tan pocos intérpretes, las personas sordociegas afrontan barreras para la educación, la información general y el acceso a servicios tales como tratamiento médicos en igualdad de oportunidades.

2. Es necesario hacer un flujo grama para la localización de la comunidad de Sordociegos; pues la forma como está configurado el sistema en cuanto accesibilidad, invisibiliza a la población. Las personas, sean estas sordas que pierden la visión u oyentes que pierden ambos sentidos, pasan por un proceso de duelo, que los segrega en cuanto a participación. Luego transcurren las primeras etapas después que las funciones normales se pierden, partiendo de la negación, la ira hasta la depresión. Pero mientras transcurre el tiempo, lo más probable y ya documentado por investigaciones, sea que la persona se aislé. No pueda pasar a la siguiente etapa, de dialogo, a menos que haya acceso a alguien que puedan hablarle. Sin otra persona con quien hablar, permanecerán en una espiral descendente de depresión y en este punto es cuando, como en algunos casos, las personas ponen fin a su propia vida o permanecer aisladas por el resto de sus vidas desarrollándose en ellos, enfermedades mentales graves y problemas emocionales.
3. **El acceso a la educación** ha sido un tema de interés en los últimos años en los organismos internacionales dedicados a la interpretación y guías intérpretes para sordociegos. Es un tema que tiene que verse desde diferente ópticas por lo problemático, per ce. Sin embargo, al igual que en otras latitudes, la promoción de la información y el desarrollo de acciones son ejecutoria que tiene que iniciarse en Panamá.
4. Esta pasantía permitió la observación de tres casos vinculados con la sordoceguera, según el experto y la contraparte respalda, dos representan el pasado y una representa **el futuro**.



5. Rolando y Doris son personas sordociegas criadas en una sociedad bajo el fundamento del amor. Tal vez, los conocimientos sobre sordoceguera eran limitados y como resultado de ello, ambos requieren de servicios y apoyo significativo dado su condición de dependencia. Sin embargo, ambos muestran alegría y cariño, que es un crédito para los profesionales que forjaron su formación y cuidados. No es demasiado tarde para ellos. Puesto que con un trabajo duro, la perseverancia y con el equipo adecuado para apoyarlos, pueden aprender a ser comunicativos y a tener un cierto nivel de independencia. Para

que esto suceda, ellos requieren de formación en la Lengua de Señas; misma que tiene que ser reglamentada y regulada en cada interacción; a través de la Lengua de Señas Táctil, para ser capaces de aprender a comunicarse, aun en su nivel. Ambos representan el pasado.

6. **Victoria es el futuro**, como niña, es vaso vacío. Ahora con la existencia de servicios y apoyos en la educación de estudiantes con más de una discapacidad, con la instalación adecuada y el personal profesional disponible, las habilidades para la enseñanza de su lengua, a través de la Lengua de Señas Táctil, el Braille escrito y el Braille táctil se enriquecerá su vida; ayudándola y animándola a ser independiente. Victoria representa el futuro.
7. **La Comunidad de los sordos** es la mejor formulación para llegar a acceder a la comunión con los sordociegos. Porque de todas las personas, los sordos son las personas, quienes por su similitud en cultura y lengua, pueden aportar al desarrollo de la comunidad de sordociegos. Al momento de la visita a las asociaciones de sordos, los miembros de tales, por lo menos conocían a cuatro o cinco personas, sordas que han perdido la visión y que debido a la falta de provisión de servicios para ellos, se mantienen en aislamiento, “simplemente se sientan en sus casa y no hacen nada”. Esto al igual que en Panamá, ocurre en todo el mundo.
8. **A Los Padres**, es necesario apoyarlos. La sordoceguera es una condición que crea dependencia y la ignorancia en la provisión de los servicios hace que los padres, principalmente se desesperen. Por lo que hay que darle mucha orientación educativa, social y emocional. El ejemplar caso de Victoria, es digno de admirar, una madre que en su desconcierto por la situación de su hija, busca información y expresa con mucho cariño, su amor por aprender a cómo criar a su hija, para que pueda crecer y ser independiente. Los padres necesitan esperanza sobre todo; es la desesperación lo que los empuja a hacer cosas como el abandono de su hijo, como fue el caso de Rolando y Doris. Por ello, al darle a los padres la preparación para el desarrollo de habilidades y los conocimientos esenciales para afrontar los desafíos de la situación, se hacen fuertes en el cumplimiento del objetivo primordial, luchar para que sus hijos alcance el máximo desarrollo posible.
9. **Recomendaciones para maestros** que trabajan con niños sordociegos: primeramente, tiene que aprender Lengua de Señas. Esto se hace una obligación porque la enseñanza a los niños sordociegos se basa primordialmente en la enseñanza de la Lengua de Señas Táctil. Se entiende que la existen fundamentos y principios teóricos de aprendizaje pero en el caso de la sordoceguera, la formación perceptual es imperantemente necesaria. También, la participación de estudiantes en grupo, tiene que registrarse en función de las necesidades individuales de los mismos, más que en la cantidad de atención. Puesto que el trabajo requiere del mayor abordaje individualizado posible. En vista de ello se recomienda la incorporación de asistentes a docentes como

apoyo. Además, siendo la temática vinculada con la sordera, la integración de asistentes sordos en los salones, ayuda al proceso de comunicación y construcción de la Lengua de Señas Táctil. Al ofrecerle a los sordos, la oportunidad de ganar experiencias útiles en el entorno educativo, contribuye a asegurar la incorporación de la Lengua de Señas en el sector. Esto también sería de gran beneficio para el maestro, quien se especializaría en Lengua de Señas.

10. Las investigaciones han reportado en muchos países avances significativos en la educación, comunicación y empleo de personas sordas; quienes asumen el reto de ser formadores de formadores con resultados exitosos y fantásticos. Ante todo, se benefician los niños sordociegos, en darles una cultura y una lengua natural en igualdad de oportunidades.
11. Cuando un niño sordociego está desarrollándose y se le enseña la lengua, primeramente, dependiendo del nivel de visión y si lo hay, o siquiera el campo o marco visual, si posee bastante visión central usable, la Lengua de Señas Táctil siempre va requerir de la aplicación de tácticas para su integración (si no hay presente alguna visión posible). Al igual, cuando se le enseña a los niños sordos, el Braille y Braille háptico deben introducirse al mismo tiempo como la escritura de la mano (hecho por Letras en mayúscula en la mano) para asegurar que el niño pueda saber ambas cosas, el Braille y escribir visualmente, luego cuando ha aprendido el Braille corriente, pueden progresar a Braille por computadora. Después que todas estas cosas han sido establecidas se debe considerar la introducción de métodos alternativos de comunicación, tal como el alfabeto manual británico para sordociegos.
12. **Hay que tener ¡Cuidado! con el uso del deletreo manual.** Se entiende que como personas oyentes y con visión, el uso del alfabeto manual para sordociegos, se hace necesario pero lo primero que tiene que aprenderse más que el alfabeto es la misma Lengua de Señas; al memorizar las configuración de las manos que conforman el alfabeto manual, lo cual es bueno; crea una sensación que todo se ha registrado, ya que como se maneja el deletreo por medio del propio idioma, en este sentido el Español, pueda que se interprete como que no es necesario aprender la Lengua de Señas Táctil. Esto no es así. El alfabeto manual **NO ES** una alternativa de la lengua de señas, en sí mismo; sino que es un apoyo para ayudar si se rompe la comunicación. Sin embargo, en el caso del alfabeto manual británico, sólo puede funcionar en Panamá, si la gran mayoría de las personas en la comunidad sorda lo aceptan y adoptan como parte de la configuración de las manos, especialmente aplicado para las personas sordociegas. Entonces sería un recurso útil. La adaptación de la Lengua de Señas a la Lengua de Señas Táctil es algo que le corresponde ejecutar a los expertos que integran a la comunidad de los sordos (sordos, interpretes, padres de familias y maestros de sordociegos).
13. Según el experto internacional, el deletreo manual para sordociegos ha sido un obstáculo para la comunicación de las personas sordociegas en Inglaterra

durante casi treinta años, porque veían como un mecanismo del método "oral" de comunicación y evitó que las personas sordociegas aprendieran realmente la Lengua de Señas Táctil, incluso hoy en día todavía existe una lucha contra la institucionalización del deletreo manual como medio y no se recomienda su uso con los niños sordociegos hasta que ellos dominen en todos sus aspectos la Lengua de Señas nativa.

14. **La recomendaciones para la Comunidad de sordos**, sería que adquieran formación en comunicación y como guías intérpretes para sordociegas, esto les daría confianza en un trabajo activo bajo la premisa de una lengua de dominio, como lo es la Lengua de Señas. Esta comunidad es la principal protagonista en la adaptación de la Lengua de Señas a la Lengua de Señas Táctil. También necesitan capacitación del por qué las adaptaciones ayudan a los sordociegos, sobre todo en lo perceptual y en la participación comunitaria; ¿Cómo salir, conocer y alentar a las personas sordociegas a unirse o en la mayoría de los casos, reunirse con la comunidad de sordos.
15. **Entre las recomendaciones para el I.P.H.E**, se promulga la localización de los adultos sordociegos de la comunidad y tratar de reunirlos para convertirlos en agentes multiplicadores y puedan expresar y apoyar la formación educativa. Además, así iniciar la capacitación en la Lengua de Señas Táctil con la participación de la comunidad de los sordos.
16. **Recomendaciones para los padres**, según el experto, "habrá momentos duros, muy duros! Pero con la perseverancia, el amor, el afecto, la enseñanza, la paciencia y la comunicación en todas sus formas, los niños pueden aprender y crecer hasta convertirse en una persona fuerte, independiente y bien educada, independientemente de su discapacidad" Esto mismo fue lo que el especialista le dijo a la madre de Victoria. Al involucrar a sus hijos en la comunidad sorda; la amistad y el sentido de pertenencia, que son esenciales para una vida saludable y un estable estado mental, se logra. Los niños sordociegos necesitan rodearse de personas que entiendan y comprendan su condición, sean similares a ellos, a su vez, puedan ayudarlos a seguir adelante. Con las personas sordas ellos comparten la misma lengua, valores y el sentido de identidad, todas las cosas que hacen a una comunidad.
17. **La recomendación para los intérpretes** es que vean a las personas sordociegas, a las que se les interpretará como parte de una comunidad: usuarios de la Lengua de Señas, independientemente de la discapacidad adicional y del medio que se utilice para expresarla, en este sentido, la Lengua de Señas Táctil incorporada a través de lo perceptual. Las personas dentro de una comunidad nunca se comunican, siempre exactamente de la misma forma. Los trasfondos individuales, las experiencias y otros factores nos hacen a todos únicos. Es importante que un intérprete, siempre este presto, listos o dispuestos para afrontar cualquier variedad de lengua que se encuentre allá afuera. Y lo más importante, un intérprete tiene que ser una persona profesionalmente completa,

debe saber identificar el nivel lingüístico de los usuarios de la Lengua de Señas y reconocer sus limitaciones en cuanto a la capacidad de expresión en las Lenguas que sirve. Los intérpretes, tanto sordos como los oyentes, deben ser expertos en todos los medios diferentes que utilizan las personas sordas y sordociegas, esto garantiza el acceso a la información y comunicación en igualdad a los propios usuarios. Lo anterior incluye los aspectos de la cultura y comunicación intrínsecos en la formación para ser un intérprete.

18. Es recomendable realizar un taller o formación para los actuales intérpretes, de manera que aprendan las tácticas. Al formarlos a todos, Panamá puede llegar a gozar de indicadores de desarrollo en la materia supra indicada.

**Finalmente, Barry Alan Davey concluye que lo que le gustaría llevarse a Inglaterra** es el modelo de inclusión ejecutado en el I.P.H.E. Puesto que el nivel de diversidad que en esta Institución existe, demuestra el nivel excepcional de unidad e igualdad con que se convive, es algo que gustaría mucho verlo en Inglaterra. Pero la esencia de I.P.H.E es algo que se quedará registrada en su mente durante muchos años. Agradece a todos los que me hicieron sentirse acogido y bienvenido, en todos los lugares visitados. El conocimiento y la experiencia que adquirió fue reciproco a la valiosa contribución que brindó y espera que las habilidades y los conocimientos transmitidos sean de gran ayuda y sea la recompensa suficiente de las atenciones para con él tenidas. Muchas gracias a Barry Alan Davey por sus aportaciones. Muchas gracias a la Dirección General por permitir esta pasantía.

***La literatura sugerida sería:***

- Padre. Cyril Axelrod: y el viaje comienza. Este libro sería bueno para conocer en primer lugar, el cambio dramático de la vida por un diagnóstico de síndrome de Usher/sordoceguera que puede tener la vida de las personas. En segundo lugar, lo que puede lograr una persona sordociega con los medios de comunicación adecuados, la motivación y lo que puede alcanzar con manejo.
- Sarah Miller y Isabel Clare: Sordoceguera y Salud Mental: angustia psicológica. Es una buena mirada en cómo la inmensa angustia psicológica que puede tener alguien que llegue a ser sordociego.
- [www.usherlife.co.uk](http://www.usherlife.co.uk) sería un buen modelo para adoptar por las personas aquí en Panamá. La vida con Usher reúne a personas de todas las condiciones diferentes de todo los países con fines sociales e información. Es sordociego ejecuta y organiza.

## Apéndice

1. Propuesta del Experto
2. Cronograma de actividades durante la visita a Panamá del Experto Internacional y de la Contraparte Panameña.
3. Retroalimentación del equipo de intérpretes
4. Presentación en PowerPoint en Español del Experto.



# GRUPOS DE TRABAJO PARA SORDOS CIEGOS EN LAS TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN Y GUÍAS INTÉRPRETES EN LA LENGUA DE SEÑAS

## RESUMEN<sup>3</sup>

Ofrece información actualizada sobre el conocimiento de la lengua seña y táctil, comunidad, cultura, educación, rehabilitación y desarrollo de habilidades para la vida de y para la persona sorda ciega en grupos de trabajo sobre las técnicas de interpretación y guías intérpretes; incluyendo a los maestros, especialistas, técnicos y a los padres de familias

Es importante que los maestros conozcan las diferentes causas de sordoceguera y otros problemas que pueden ocasionar esta condición diferente y cómo afecta el proceso de educación. ¿Cuál es el mejor método educativo al educar a los niños sordo – ciego? ¿Cómo adaptar el proceso educativo según el nivel de pérdida de la visión y de la audición? Desde las perspectivas de los investigadores y por la experiencia obtenida durante las visitas internacionales que he realizado a diferentes países, se ha concluido que al analizar la aproximación que sí un niño es sólo sordo ciego sin deficiencias cognitivas, tiene mayor posibilidad de educarse a través de la lengua de señas.

En el caso de lengua de señas, su implementación depende del modelo o configuración de las manos que emplea la comunidad hablante. Aunque no conozco la lengua de señas panameñas, puedo a través de la lengua visual construir una comunicación con una persona de esta condición. Pero es importante establecer que las necesidades de comunicación de los usuarios de lengua de señas táctil constituye una demanda que para la población sorda - ciega, es de suma relevancia aprender.

Otro de los elementos importante que debemos considerar como maestros para la educación de las habilidades y destrezas a niños sordo ciegos, es fomentar el desarrollo de habilidades para la autonomía e independencia, por ejemplo habilidades de movilidad (con o sin un bastón).

Los maestros de niños sordos se beneficiarían también de algunos las enseñanzas y recomendaciones empleadas durante la educación para la población con sordoceguera pues la sensibilización, concienciación y diagnóstico temprano ayuda a que las acciones en torno a la educación de niños y niñas con deficiencia visual más sordera, sean atendidas oportunamente y se inicie con un proceso de formación y capacitación.

Por ejemplo, hay cientos de condiciones diferentes, que pueden afectar la visión en diferentes etapas en la vida de las personas, hay una condición genética que afecta a casi el 10% de las personas sordas, es frecuente en todos los países y se constituye en la

---

<sup>3</sup> Durante **la visita a Panamá del 20 de enero al 13 de febrero de 2013**: en el Primer Congreso Científico de Investigadores de Educación Especial del 23 al 25 de enero: Grupos de Trabajo para sordos ciegos en las Técnicas de Interpretación y Guías Intérpretes que se realiza en las comunidades, **del 20 al 31 de enero, del 4 al 8 de febrero** Traducido por Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE, enero 2013

Instituto Panameño de Habilitación Especial, **Barry-Alan Davey**, Expositor sobre las Técnicas de Interpretación en Lengua de Señas y Guías Intérpretes para Sordociegos, Londres – Inglaterra. Coordinado, revisado y traducido por Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE - Panamá 2013

causa grande de sordera pero la naturaleza de la misma radica en que la visión comienza a degenerar más adelante, durante el transcurso de la vida; la intervención temprana es vital para dar a los individuos tiempo para aceptar su pérdida futura de la visión, así como la construcción comunicativa, movilidad y en general de habilidades para la vida (cocina, limpieza etc...). Existen algunas técnicas que los maestros pueden aprender sobre la identificación de ciertas características que los niños sordos son propensos a desarrollar dada la aparición de una deficiencia visual.

Los trabajos con sordos y sordo ciegos inician desde la niñez hasta la juventud; consistente en ayudarles entender su condición y mejorar su interacción con el medio. Esta población presenta problemas similares a los que se observan en las comunidades sordas entre los que figuran: el aislamiento y el desempleo. Estos dos problemas pueden eliminarse si durante la formación se les enseña cómo comunicarse y guiarse; así como también, en algunos casos, si se les provee de intermediarios o guías intérpretes que ayuden a interactuar con el entorno.

La implementación de servicios y apoyos educativos alivia a los padres, sobre todo, en cuanto a la seguridad de que tener un hijo bajo esta condición porque les garantiza que su niño pueda tener una vida plena y fructífera. De allí, la importancia de la comunicación adecuada con el niño, pues se convierte en la clave principal para su desarrollo. Por ello, a través de esta presentación, ofrecemos la variedad de tácticas de comunicación que los padres pueden utilizar en el hogar con sus hijos para estimular y ayudar al niño con sordo ceguera a generar habilidades de comunicación, además de su interacción con guías intérpretes, con quienes interactúan en lengua de señas y aprenden a entender la cultura de los sordos y su comunidad. El entrenamiento comenzará con una mirada profunda en la cultura de sordo ciegos y sus similitudes con la comunidad sorda, esto le dará una buena comprensión del contenido de lo que voy a enseñar a los guías intérpretes.

Los diferentes grados de pérdida de la visión en las personas sordas afecta el modo de comunicación que requiere. Si la persona tiene sordera y va perdiendo gradualmente la visión, o si la persona es ciega y va perdiendo gradualmente la audición, las señas utilizadas por las personas varían de acuerdo con la necesidad de intérpretes calificados.

Por ejemplo, lo "Visual" es un modo de comunicación también, utilizado por personas sordo ciegos que tienen alguna visión residual. Hay técnicas específicas que pueden enseñarse a los guías intérpretes en cómo medir e interpretar para las personas sordas con un campo de visión limitada. El siguiente nivel de comunicación para personas sordo ciegos sería 'lengua de señas táctil' esto significa utilizar la misma forma o configuración de las manos que la comunidad sorda emplea pero en una forma adaptada. Es importante expresar que la lengua de señas utilizada por las personas sordas posee una sustancia visual. Utiliza expresiones faciales, patrones de labio, miradas de ojos y lenguaje corporal como las formas de manos pero necesitan ser adaptados para los sordos ciegos.

Con esta presentación, enseñaremos cómo manejar todos estos recursos y técnicas de comunicación para utilizarlos con las personas que tienen sordo ceguera, para que puedan comunicarse y apoyarse de los guías intérpretes durante su conversación o formación. También compartiremos el uso de habilidades adicionales y como entender Braille, otros métodos táctiles de comunicación y de diagnóstico útiles para la comunidad que presenta una pérdida de la visión y tiene sordera o viceversa.

## Formación para la comunidad sorda

Uno de los principales problemas que se enfrentan personas sordociegas en todo el mundo es aislamiento y el desempleo. Estos dos problemas pueden cancelar posibles oportunidades si no se da la formación de las personas sordas en cuanto a cómo comunicarse y guiarse a través de intermediarios o guías intérpretes que les ayudan a desarrollarse independientemente, interactuar en la comunidad y aliviar su aislamiento.

## Padres y Madres

Los padres necesitan tranquilidad sobre todo y la seguridad de que tener un hijo de Sordociegos no significa que su hijo no puede tener una vida plena y fructífera.

La importancia de la comunicación adecuada para un niño es clave, hay una variedad de tácticas de comunicación que los padres pueden utilizar en el hogar con sus hijos para ayudar a estimular y ayudar a su niño a desarrollar habilidades de comunicación.

## Intérpretes

Los intérpretes saben lengua de señas y para entender completamente la lengua de señas tienen que comprender la cultura Sorda y la comunidad. La misma regla se aplica para intérpretes que se comprometen con la comunidad de Sordociegos; el entrenamiento comenzará con una mirada profunda en la cultura de Sordociegos y sus similitudes con las personas sordas, esto le dará una buena comprensión del contenido de lo que yo voy a enseñar a los intérpretes.

Los niveles variables de pérdida de la visión a personas sordas afectará el modo de comunicación que se utilizará. La primera será Lengua de señas “no adaptada”, es decir, la misma lengua de señas que los intérpretes ya son expertos.

El siguiente es 'Marco Visual' es un modo de comunicación utilizado por personas sordociegas que tienen una visión residual. Hay técnicas específicas que pueden ser enseñadas a la ayuda de intérpretes en cómo medir e interpretar para personas sordas con un campo de visión limitada.

El siguiente nivel de comunicación para personas sordociegas sería 'lengua de signos táctil' esto es la misma lengua de signos que las personas sordas utilizan pero en una forma adaptada; lengua de señas utilizada por las personas sordas se basa en la visión, utiliza

expresiones faciales, patrones de labio, miradas de ojos y lenguaje corporal, así como tiene formas de la mano y señas técnicas que todos deban adaptarse para un sordociegos.

Entrenaré a intérpretes a cómo utilizar todos estos modos de comunicación para personas sordociegas para que puedan comunicarse e interpretar para los miembros de esta comunidad.

También enseñaré habilidades adicionales como guías intérpretes, entendimiento de Braille y otros métodos táctiles de la comunicación y el diagnóstico comunitario de la pérdida de la visión para personas sordas ciegas.

**BARRY ALAN DAVEY**  
**INTERPRETE EN LENGUA DE SEÑAS Y**  
**GUIA INTÉRPRETE EN SORDO CEGUERA**  
**PROFESIONAL NACIONALMENTE CALIFICADO**



## CRONOGRAMA DE VISITA INTERNACIONAL DE BARRY ALAN DAVEY – LONDRES

DOMINGO	LUNES	MARTES	MIERCOLES	JUEVES	VIERNES	SABADO
<b>20</b> Llegada a Panamá, Aeropuerto Internacional de Tocumen – <b>22:38 pm</b>	<b>21</b> Recorrido – Ciudad de Panamá  <b>8:00 am</b> – <b>4:00 pm</b>	<b>22</b> IPHE – <b>10:00 am</b>	<b>23</b> Primer Congreso Científico de Investigadores en Educación Especial  <b>6:00 am</b> – <b>5:00 pm</b>	<b>24</b> Primer Congreso Científico de Investigadores en Educación Especial  <b>6:00 am</b> – <b>5:00 pm</b>	<b>25</b> Primer Congreso Científico de Investigadores en Educación Especial  <b>6:00 am</b> – <b>5:00 pm</b>	<b>26</b> Visita al Canal de Panamá  <b>10:00 am</b> – <b>3:00 pm</b>
<b>27</b> Reunión con Asesoría Técnica de Educación Especial  <b>Libre transporte</b>	<b>28</b> Escuela H en Keller  <b>8:00 am</b> – <b>12:00 md</b>	<b>29</b> Programa de Estimulación Precoz – PEP  <b>8:00 am</b> – <b>12:00 md</b>  Visita a ANSPA  <b>7:00 pm</b> – <b>9:00 pm</b>	<b>30</b> Hogar Malambo – Estudiantes del IPHE  <b>8:00 am</b> – <b>12:00 md</b>  Toma de Posesión de ANPROSIS-REPA. <b>5:00 pm</b>	<b>31</b> Reunión con padres – IPHE  <b>8:00 am</b> – <b>12:00 md</b>	<b>1</b> Reunión con Padres y estudiantes de IPHE – Chepo  <b>8:00 am</b> – <b>12:00 md</b>  Reunión con Directores de Escuelas Programas y Extensiones  Salida para Chiriquí	

**CRONOGRAMA FEBRERO  
DE VISITA INTERNACIONAL DE BARRY ALAN DAVEY – LONDRES**

DOMINGO	LUNES	MARTES	MIERCOLES	JUEVES	VIERNES	SABADO
					<b>1</b> Reunión con Padres y estudiantes de IPHE – Chepo Reunión con Directores de Escuelas Programas y Extensiones <b>Salida 4:00 pm. para Chiriquí</b>	<b>2</b> Evaluación de Rolando Montezuma – Nutre hogar Chiriquí  IPHE – Chiriquí
<b>3</b> Retorno de Visita a Nutre hogar, Chiriquí	<b>4, 5, 6, 7, Seminario de Metodología para la atención a niños, niñas, jóvenes con más de una discapacidad – Sordo Ceguera, Programa de Estimulación Precoz, PEP – 7:00 am a 4:00 pm Presentación de Barry Davey (Teoría), 4 de 8:00 am a 2.00 pm. Presentación de Barry Davey (Practica), 5 de 8:00 am a 12:00 md</b>  <b>6, 7, IPHE – Practica con Interpretes en Lengua de Señas sobre Guías Interpretes en Sordoceguera: Noel Daniel, Malineth Bravo, Irving Jiménez y Karla Mckay 7:00 am a 12:00 md</b>				<b>8</b> Seminario de Metodología para la atención a niños, niñas, jóvenes con más de una discapacidad – Sordo ceguera  <b>Salida a Chitré – 4:00 pm (GIRA CANCELADA).</b>	<b>9</b> Reunión con padres de familia del IPHE – Chitré (GIRA CANCELADA)  <b>Transporte libre</b>
<b>10</b> Retorno a Panamá (GIRA CANCELADA) Transporte libre	<b>11</b> Visita a Casco Antiguo Transporte libre	<b>12</b> Día Libre Transporte libre	<b>13</b> Partida del Aeropuerto Int. Tocumen <b>7:45 am – 10:05 am</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	<b>16</b>



7 de febrero de 2013

Licenciado  
**NOEL DANIEL**  
Asesor Educativo  
Del I.P.H.E.

Respetado Licenciado Daniel:

A continuación detallo algunos de los puntos trabajados con el Expositor Internacional Barry Allen, Interprete de Personas con Sordo ceguera:

- Información general sobre las diferentes causas de cómo se produce la sordo ceguera
- Al momento de educar a una persona con sordo ceguera se realiza en base a lo concreto y las experiencias que se desarrollan a diario
- Realizar un acercamiento preliminar sobre el tema a desarrollar con la persona con sordo ceguera para facilitar la comprensión y la interpretación
- Que se le debe organizar por pasos lo que se desea enseñar.
- Analizar la ubicación según la distribución de los espacios para ubicarse en el mejor lugar para beneficio de la interpretación
- Describir lo más detallado para que la persona con sordo ceguera este lo más clara posible
- Se me mostró la forma correcta de sentarse al interpretar de frente, donde colocar las piernas para que la espalda no sufra lesiones
- Transmitir las emociones por medio de la relajación o tensión de las manos, igualmente los espacios detallando grande, pequeño, etc., realizándolo con las manos
- Se debe manejar el espacio restringido frontal para comodidad del interprete y que la persona sordo ciega comprenda claramente lo que se le interpreta claramente
- Pedir un momento a la persona sorda ciega para entender lo que se dice, para luego realizar la interpretación
- Los movimientos de la mano deben ser fluidos y sin tensión

Sin más que agregar me despido.

Atentamente,

**Firmado por**  
**MALINETH BRAVO DE MALDONADO**  
**Subdirectora**

Instituto Panameño de Habilitación Especial, **Barry-Alan Davey**, Expositor sobre las Técnicas de Interpretación en Lengua de Señas y Guías Interpretes para Sordociegos, Londres – Inglaterra. Coordinado, revisado y traducido por Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE - Panamá 2013

## **INFORME DE PARTICIPACION CON BARRY DAVEY COMO INTERPRETE SORDO ACERCA DE LAS TECNICAS DE INTERPRETACION PARA SORDOCIEGOS**

La ponencia fue algo maravilloso para ser una interpretación sordo ciego es difícil y tener sobre todo paciencia y solo es cuestión de muchas prácticas. En el mundo hay muchas personas sordas pero muchos no se dan cuenta que hay sordo ciego y como podrás adaptarse y buscar esa solución para los interprete sordos ciegos.

Sin ninguna duda, que su ejemplo ha ayudado a cientos de familias y a cientos de sordos y ciegos a superar sus dificultades, porque también es posible la vida, disfrutar de una vida normal con el trabajo adecuado. Nunca será suficiente insistir en lo temprano que hay que empezar el trabajo con los niños, jóvenes y adultos con problemas de audición y visión.

Los más importantes para ser un intérprete sordo ciego:

La forma correcta para interpretar a un sordo ciego ya sea en una exposición, aire libre, escuela y entre otros y dentro de esto la posición donde se ubican las personas sordas ciega y el intérprete también.

Nos explicó las diferentes situaciones que pueden causar sordoceguera. Algunos tienen visión borrosa y restricciones del campo visual a la izquierda o a la derecha. Otros sufren de cataratas y otros que sufre de hepatitis.

En este trabajo se debe tener confianza a la persona sorda ciega para su mejor desempeño, paciencia para conocer sus costumbres y saber cómo es que se debe interpretar los mensajes en lengua de señas táctil. Es sorprendente este trabajo y llega al alma, al sentimiento pues para poder entender a una persona sorda ciega tenemos que utilizar todos los medios para la comunicación.

Aquellas personas que nacen sordas o sufre de meningitis y después más tarde puede perder la visión o adquirir otra condición, son casos de personas mayores que se convierten en un reto para la educación, en especial si la persona queda ciega o sorda, teniendo una de estas condiciones previas, sigue siendo un reto pero que en estos momentos podemos enfrentar.

Estoy complacido, por este aprendizaje que ayuda a las personas sordas ciegas a enfrentar la vida. Además, uno nunca sabe que puede suceder en nuestro país y en el futuro por eso debemos estar preparados para esto.

**Firmado por**  
**IRVING JIMÉNEZ**  
**Intérprete Sordo**  
**Jefe de Bienes Patrimoniales**

Instituto Panameño de Habilitación Especial, **Barry-Alan Davey**, Expositor sobre las Técnicas de Interpretación en Lengua de Señas y Guías Interpretes para Sordociegos, Londres – Inglaterra. Coordinado, revisado y traducido por Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE - Panamá 2013

## INFORME DE APRENDIZAJE

**INSTRUCTOR: Barry Alan Davey/**

### INTERPRETACION PARA PERSONAS SORDA-CIEGAS

PARTICIPANTE: Karla M. Mackay – C.I.P. 8-429-807

Hoy 7 de febrero de 2013, recibí inducciones sobre interpretación en lengua de señas para personas sordas – ciegas, estas han evolucionado a través de los años, haciendo adaptaciones según las pérdidas visuales e igual a las pérdidas auditivas.

Estas interpretaciones táctiles deben ser muy descriptivas y lo más cerca a la realidad de lo que estamos interpretando. La parte emocional que quizás pensamos que no se podía describir para estas personas sordo-ciegas es impresionante como sí somos capaz de transmitirles con algo más de iniciativa y de lograr cumplir con nuestro objetivo como intérpretes que es, comunicarles toda la información sin importar cuál sea la actividad donde ellos/ellas participen.

Importante el tema de las posturas que ambos agentes debemos tener para que el trabajo sea captado por el receptor y por el intérprete que será el trasmisor. Dependiendo de las posiciones de los salones debemos lograr que la participación de ambos sea respetada y cómoda.

Aprendí que la población que nace con pérdida auditiva en un alto porcentaje mundial puede llegar a quedar con alta pérdida visual, diferentes razones causan esta pérdida, y debemos estar preparados para seguir brindándole el servicio de interpretación. El uso de los diferentes lentes que usa Barry, me hicieron comprender la visión que tiene la comunidad sorda cuando ve al intérprete, el contraste del vestuario, las diferentes campos visuales que tienen.

Más que intérprete de lengua de señas o signos, eres un ser de apoyo y confianza para estas personas, eres tu como intérprete que le ayudas a salir de su negación, de la depresión, le ayudas a sociabilizar y a ser un individuo real.

**Firmado por**  
**KARLA M. MACKAY**  
**8-429-807**

## INFORME

### CONTRA PARTE PANAMEÑA

#### PARTICIPACIÓN EN GIRA DE FORMACIÓN SOBRE TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS Y GUÍAS INTÉRPRETES PARA SORDOCIEGOS, REALIZADO POR **BARRY ALAN DAVEY**

Inicio este informe, dándole las gracias a la divina providencia por permitirnos contar con un exponente sobre la Interpretación en Lengua de Señas y Guías Intérpretes para sordociegos, a quien tuvimos el honor de conocer durante participación como Representante y Delegado de Panamá ante la Asociación Mundial de Interpretes en Lengua de Señas – “**WASLI**”, en Durban, Sudáfrica 2011.

Siendo una persona que desde niño, afronte la baja visión, al momento de experimentar por primera vez, en Durban las gafas simuladoras que utiliza Barry Alan Davey en sus presentaciones, para mí que tengo una fuerte miopía, fue impresionante y preocupante. Lo primero que vino a mi mente, fue cuando enseñé a un grupo de niños sordociegos en Rayito de Luz, Ciudad de Colón en 1996; y me preguntaba, cómo era el mundo de la sordoceguera. Sin embargo, al poder compartir con este señor, una pasantía en Londres; y saber que la Señora Directora, Marixenia Ramos, le solicito su apoyo y colaboración técnica, y él aceptar, tan solo que cubrieran sus servicios profesionales: estadía, tiquete de avión y pago de viáticos para su alimentación, eso nos llenó de profunda satisfacción por el hecho de saber que íbamos a tener en Panamá, la oportunidad maravillosa de contar con este experto, miembro de la misma organización internacional a la cual representamos como panameño: la **WASLI**. Adicional a ello, el Señor Davey, es miembro de la **EFSLI**, la **ASLI** y con la acreditación del **NCRPD**.

Durante el acompañamiento a este experto internacional, no cabe duda que sus acciones e informaciones ofrecidas a los ávidos de conocimientos en la materia y que atienden a las personas sordociegas y con más de una discapacidad en nuestro país, les constituyó una experiencia de enriquecimiento personal, profesional y humano, que notablemente rendirá frutos para los más desvalidos y con menos oportunidades como las personas con discapacidad en situación de dependencia, en este caso, las personas sordociegas.

Es interesante expresar la coincidencia de ciertos criterios con respecto al abordaje que debe sostenerse para la aplicación de los servicios y apoyos para las personas sordociegas en Panamá. Sin embargo, debo señalar que si no se continua este trabajo, ya iniciado por algunos docentes, en cuanto al contexto educativo, más en el escenario que integra la comunidad de los sordos y sordociegos y que se vincula con la Lengua de Señas y los intérpretes, los esfuerzos logrados por demostrar la importancia de la Lengua de Señas Táctil, el Braille adaptado y demás herramientas que requieren los sordociegos para su desarrollo personal, humano y profesional, se constituirán en una utopía para países como los nuestros, en donde lamentablemente el recurso humano no tiene niveles de especialización o experticia que vaya asegurado con una Certificación o Calificación como existe en los países desarrollados.

Instituto Panameño de Habilitación Especial, **Barry-Alan Davey**, Expositor sobre las Técnicas de Interpretación en Lengua de Señas y Guías Interpretes para Sordociegos, Londres – Inglaterra. Coordinado, revisado y traducido por Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE - Panamá 2013

Puntualizo este documento agradeciendo a todos aquellos que contribuyeron al desarrollo de esta experiencia de formación y capacitación: **a la Dirección General** por dar el visto bueno; **a Barry Alan Davey** por ser un humano dispuesto a servir a otros en condiciones no similares a las que está acostumbrado vivenciar; **a los docentes** por estar ávidos de conocimiento y mostrarse felices de recibir informaciones; que aceptaron les hacía falta; **a la madre de Victoria**, a quien pudimos sentirle su dolor y mostrarle como profesionistas, todos juntos, maestros, expertos, técnicos que la luz siempre se ve al final del túnel, dándole esperanzas y motivos para amar y querer enseñarle a su hija; **a Rolando Montezuma**, un niño sordociego de 13 años, maravillo a quien debemos brindar todos los servicios y apoyos necesarios para su formación educativa, no como una oportunidad sino como un merecido derecho; **a todas las personas sordas**, sobre quienes Barry nos instruyó que son los más adecuados exponentes para realizarse como guías intérpretes para sordociegos. Finalmente y no en grado de importancia sino en justa medida y en mención, un especial agradecimiento **al Veneto Wyndham Grand Hotel**, por abrirnos la puerta durante esta jornada del 20 al 13 de febrero del año en curso.

#### **Puntos que tratar para futuras agendas:**

- La adaptación de la Lengua de Señas Panameñas a la Lengua de Señas Táctil y su incorporación en las acciones de formación conjunta: el IPHE, la Asociación Nacional de Sordos de Panamá, la Asociación Nacional de Intérpretes en Lengua de Señas y otras instituciones y entidades del sector oficial y particular.
- Generar diseño curricular y equipos de trabajos para el fomento de investigaciones en el área o temática de estudio, tal como la vinculación y formación virtual con expertos internacionales para la continuación de procesos, la obtención de informaciones valiosas y el seguimiento de trabajos para el avance de esta población.
- La integración de los sordos y sordociegos en acciones comunitarias que tengan como fin, el enriquecimiento cultural, social, educativo y profesional de los padres, los docentes y los especialistas que atienden a la sordoceguera.
- La participación de los actuales intérpretes y futuros intérpretes en acciones de formación y capacitación vinculada con las guías intérpretes para sordoceguera.
- La visita de otros expertos internacionales, tales como: **el Padre Cyril Axelrod**, persona sordociega, una esperanza para los sordos que han perdido la visión en estos momentos; así como también de otros exponentes en la Interpretación en la Lengua de Señas como el Señor **Zane Hema**, con su disertación del pensamiento crítico.

Atentamente,

**Firmado por**

**NOEL DANIEL**

**Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE**

**Coordinación Técnica y Contraparte Panameña**

Instituto Panameño de Habilitación Especial, **Barry-Alan Davey**, Expositor sobre las Técnicas de Interpretación en Lengua de Señas y Guías Intérpretes para Sordociegos, Londres – Inglaterra. Coordinado, revisado y traducido por Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE - Panamá 2013